

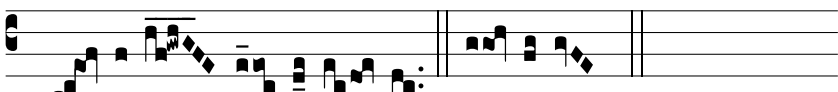
Commune Apostolorum
et Evangelistarum
extra Tempus Paschale

Ouverture de l'Office et psaume invitational, à l'Ordinaire, avec l'invitational ci-dessous.

Invit.
3e

R

e- gem Apo- sto- ló- rum Dó- mi- num,



* Ve- ní-te, a- do-ré- mus. Ve- ní-te. *pag. ??.*

Le Seigneur, roi des apôtres, venez, adorons-le.

Hymn.

1

Æ

- téna Christi múne- ra, A- posto- ló- rum



gló- ri- am, Laudes canétes dé- bi- tas, Læ- tis ca-



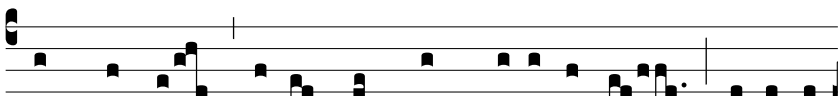
ná- mus ménti-bus. *2. Ec-cle-si- á-rum Prínci-pes,*



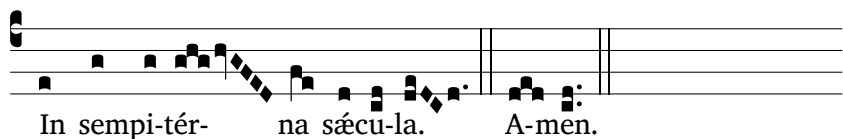
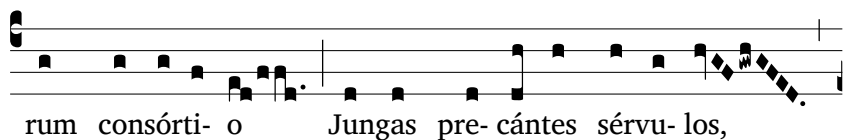
Bel-li tri- umphá-les du-ces, Cæ-léstis aulæ mí-li-tes,



Et ve- ra mun- di lúmi- na. *3. De- vó- ta Sanctó-*



rum fi- des, Inví- cta spes credéti- um, Perfécta



Chantons avec des cœurs
joyeux
les bienfaits éternels du Christ,
la gloire des Apôtres,
palmes et hymnes mérités.

Ils sont les princes de l'Église,
victorieux chefs de ses combats,
les soldats de la cour céleste,
et la vraie lumière du monde.

La foi généreuse des Saints,

l'invincible espérance de ceux
qui croient,
la parfaite charité du Christ,
voilà ce qui écrase le tyran du
monde.

En eux triomphe la gloire du
Père,
en eux triomphe le Fils,
en eux triomphe la volonté de
l'Esprit,
le ciel est rempli de joie.

Premier nocturne

Ant.1
2d

n omnem terram * ex- í- vit sonus e- ó- rum,

et in fi- nes orbis terræ verba e- ó- rum. E U O U A E.

Dans toute la terre, leur bruit s'est répandu, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

Psaume 18

Cæli enarrant glóriam **Dei** : *
et ópera mánuum ejus annún-
tiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat **verbum**, * et
nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ, neque
sermónes, * quorum non
audiántur voces **eórum**.

In omnem terram exívit sonus
eórum : * et in fines orbis terræ
verba **eórum**.

In sole pósuit tabernáculum
suum : * et ipse tamquam spon-
sus procedens de thálamó suo.

Exsultávit ut gigas ad currén-
dam **viam**, * a summo cælo
egressio ejus.

Et occúrsus ejus usque ad sum-
mum ejus : * nec est qui se
abscondat a calóre ejus.

Lex Dómini immaculáta,
convértens ánimas : * testimó-
nium Dómini fidéle, sapiéntiam
præstans párvulis.

Les cieux proclament la gloire
de Dieu, * le firmament raconte
l'ouvrage de ses mains.

Le jour au jour en livre le récit
* et la nuit à la nuit en donne
connaissance.

Pas de paroles dans ce récit, *
pas de voix qui s'entende;

Mais sur toute la terre en pa-
raît le message * et la nouvelle,
aux limites du monde.

Là, se trouve la demeure du so-
leil : † tel un époux, il paraît
hors de sa tente, * il s'élance en
conquérant joyeux.

Il paraît où commence le ciel,
† il s'en va jusqu'où le ciel
s'achève : * rien n'échappe à
son ardeur.

La loi du Seigneur est parfaite,
qui redonne vie; * la charte
du Seigneur est sûre, qui rend
sages les simples.

Les préceptes du Seigneur sont

Justítiæ Dómini rectæ, lætíficantes **corda** : * præceptum Dómini lúcidum illúminans **óculos**.

Timor Dómini sanctus, pérmans in sæculum **sæculi** : * júdícia Dómini vera, justificáta in **semetípsa**.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum **multum** : * et dulcióra super mel **et favum**.

Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio **multa**.

Delícta quis intélligit? † ab occúltis meis **munda** me : * et ab aliénis parce servo **tuo**.

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus **ero** : * et emundábor a delícto **máximo**.

Et erunt ut compláceant elóquia oris **mei** : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo **semper**.

Dómine, adjútor **meus**, * et redémptor **meus**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

droits, ils réjouissent le cœur ; * le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ; * les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :

Plus désirables que l'or, qu'une masse d'or fin, * plus savoureuses que le miel qui coule des rayons.

Aussi ton serviteur en est illuminé ; * à les garder, il trouve son profit.

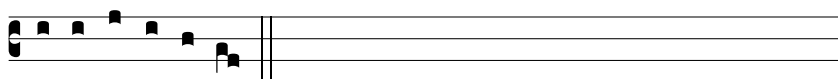
Qui peut discerner ses erreurs ? * Purifie-moi de celles qui m'échappent.

Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil : * qu'il n'ait sur moi aucune emprise.

Alors je serai sans reproche, * pur d'un grand péché.

Accueille les paroles de ma bouche, * le murmure de mon cœur ;

Qu'ils parviennent devant toi, Seigneur, * mon rocher, mon défenseur !



E U O U A E.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés.

Psaume 33

Benedícam Dóminum in **omni**
témpore : * semper laus ejus in
ore meo.

In Dómino laudábitur **ánima**
mea : * áudiant mansuétí, et
læténtur.

Magnificáte Dóminum **me-**
cum : * et exaltémus nomen
ejus in **idípsum**.

Exquisívi Dóminum, et
exaudívit me : * et ex ómnibus
tribulatióibus meis **erípuit**
me.

Accédite ad eum, et
illuminámini : * et fácies
vestrae non **confundéntur**.

Iste pauper clamávit, et Dó-
minus **exaudívit eum** : * et
de ómnibus tribulatióibus ejus
salvávit eum.

Immíttet Angelus Dómini in
circúitu **timéntium eum** : * et
erípiet eos.

Gustáte, et vidéte quóniam
suávis est Dóminus : * beátus
vir, qui **sperat in eo**.

Timéte Dóminum, omnes

Je bénirai le Seigneur en tout
temps, * sa louange sans cesse
à mes lèvres.

Je me glorifierai dans le Sei-
gneur : * que les pauvres m'en-
tendent et soient en fête !

Magnifiez avec moi le Sei-
gneur, * exaltons tous ensemble
son Nom.

Je cherche le Seigneur, il
me répond : * de toutes mes
frayeurs, il me délivre.

Qui regarde vers lui resplendi-
ra, * sans ombre ni trouble au
visage.

Un pauvre crie ; le Seigneur
entend : * il le sauve de toutes
ses angoisses.

L'ange du Seigneur campe à
l'entour * pour libérer ceux qui
le craignent.

Goûtez et voyez : le Seigneur
est bon ! * Heureux qui trouve
en lui son refuge !

Saints du Seigneur, adorez-le :
* rien ne manque à ceux qui le
craignent.

sancti ejus : * quóniam non est inópia **timéntibus eum**.

Dívites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.

Veníte, **fílii**, audíte me : * timórem Dómini **docébo** vos.

Quis est homo **qui** vult **vitam** : * díligit dies **vidére bonos**?

Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et lábia tua ne loquántur **dolum**.

Divérte a malo, **et** fac **bonum** : * inqúire pacem, et perséquere **eam**.

Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in **preces eórum**.

Vultus autem Dómini super faciéntes **mala** : * ut perdat de terra **memóriam eórum**.

Clamavérunt **justi**, et Dóminus exaudivit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum **liberávit eos**.

Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt **corde** : * et húmiles **spíritu salvábit**.

Multæ tribulatiónes **justórum** : * et de ómnibus his liberábit eos **Dóminus**.

Custódit Dóminus ómnia **ossa eórum** : * unum ex his non **conterétur**.

Mors peccatórum **péssima** : * et qui odérunt **justum**, **delínquent**.

Des riches ont tout perdu, ils ont faim; * qui cherche le Seigneur ne manquera d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi, * que je vous enseigne la crainte du Seigneur.

Qui donc aime la vie * et désire les jours où il verra le bonheur?

Garde ta langue du mal * et tes lèvres des paroles perfides.

Évite le mal, fais ce qui est bien, * poursuis la paix, recherche-la.

Le Seigneur regarde les justes, * il écoute, attentif à leurs cris.

Le Seigneur affronte les méchants * pour effacer de la terre leur mémoire.

Le Seigneur entend ceux qui l'appellent : * de toutes leurs angoisses, il les délivre.

Il est proche du cœur brisé, * il sauve l'esprit abattu.

Malheur sur malheur pour le juste, * mais le Seigneur chaque fois le délivre.

Il veille sur chacun de ses os : * pas un ne sera brisé.

Le mal tuera les méchants; * ils seront châtiés d'avoir haï le juste.

Le Seigneur rachètera ses serviteurs : * pas de châtiment pour qui trouve en lui son refuge.

Rédimet Dóminus ánimas
servórum suórum : * et non
delínquent omnes qui **sperant**
in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et **semper**, * et in sácula
sæculórum. Amen.

Ant.3

7c2



onstí-tu-es e-os * prín-ci-pes super omnem ter-ram :



mémo-res e-runt nó-mi-nis tu-i, Dó-mi-ne. E U O U A E.

*Tu les établis princes sur toute la terre ; ils se souviendront de ton nom,
Seigneur, dans la suite des générations.*

Psaume 44

Eructávit cor meum **verbum**
bonum : * dico ego ópera **mea**
Regi.

Lingua mea **cálamus scribæ** : *
velóciter scribéntis.

Speciósus forma præ fíliis hó-
minum, † diffúsa est grátia in
lábiis **tuis** : * propterea be-
nedíxit te Deus **in ætérnum**.

Accíngere gládio tuo super
femur tuum, * **potentíssime**.

Spécie tua et pulchritúdine
tua : * inténde, prospere
procéde, et **regna**.

Propter veritátem, et man-
suetúdinem, **et justítiam** : * et
dedúcet te mirabíliter **déxtera**

D'heureuses paroles jaillissent
de mon cœur + quand je dis
mes poèmes pour le roi * d'une
langue aussi vive que la plume
du scribe !

Tu es beau, comme aucun des
enfants de l'homme, + la grâce
est répandue sur tes lèvres : *
oui, Dieu te bénit pour toujours.

Guerrier valeureux, porte
l'épée de noblesse et d'hon-
neur ! * Ton honneur, c'est de
courir au combat

Pour la justice, la clémence
et la vérité. * Ta main jettera
la stupeur, les flèches qui dé-
chirent ;

tua.

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli **sub** te **cadent** : * in corda inimicórum **Regis**.

Sedes tua, Deus, in **sæculum sæculi** : * virga directiónis virga regni tui.

Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : * propterea unxit te, Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a dómibus **ebúrneis** : * ex quibus delectavérunt te filia regum in **honóre tuo**.

Astitit regína a dextris tuis in vestítu **deauráto** : * circúmdatá **varietáte**.

Audi, filia, et vide, et inclína **aurem tuam** : * et obliviscere pópulum tuum, et domum **patris tui**.

Et concupíscet Rex **decórem tuum** : * quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

Et filia Tyri in **munéribus** * vultum tuum deprecabúntur : omnes **dívites plebis**.

Omnis glória ejus filia **Regis** ab **intus**, * in fimbriis áureis circumamícta **varietátibus**.

Adducéntur Regi vírgines post eam : * próximæ ejus afferéntur tibi.

Afferéntur in lætítia et exsultatióne : * adducéntur in

Sous tes coups, les peuples s'abattront, * les ennemis du roi, frappés en plein cœur.

Ton trône est divin, un trône éternel ; + ton sceptre royal est sceptre de droiture : * tu aimes la justice, tu réprouves le mal.

Oui, Dieu, ton Dieu t'a consacré * d'une onction de joie, comme aucun de tes semblables ;

La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. * Des palais d'ivoire, la musique t'enchanter.

Parmi tes bien-aimées sont des filles de roi ; * à ta droite, la préférée, sous les ors d'Ophir.

Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille ; * oublie ton peuple et la maison de ton père :

Le roi sera séduit par ta beauté. * Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui.

Alors, fille de Tyr, les plus riches du peuple, * chargés de présents, quèteront ton sourire.

Fille de roi, elle est là, dans sa gloire, * vêtue d'étoffes d'or ;

On la conduit, toute parée, vers le roi. * Des jeunes filles, ses compagnes, lui font cortège ;

On les conduit parmi les chants de fête : * elles entrent au palais du roi.

À la place de tes pères se lèveront tes fils ; * sur toute la terre

templum Regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi
fílii : * constítues eos príncipes
super **omnem terram**.

Mémores erunt nóminis
tui : * in omni generatióne et
generatióne.

Proptérea pópuli confitebún-
tur tibi in **ætérnum** : * et in
sæculum sæculi.

Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et
nunc, et **semper**, * et in **sæcula**
sæculórum. Amen.

℣. In omnem terram exívit so-
nus eórum.

℞. Et in fines orbis terræ verba
eórum.

tu feras d'eux des princes.

Je ferai vivre ton Nom pour les
âges des âges : * que les peuples
te rendent grâce, toujours, à ja-
mais !

℣. Leur bruit s'est répandu
dans toute la terre.

℞. Et leurs paroles jusqu'aux
confins du monde.

Absolution et Bénédiction à l'Ordinaire. Lectures au Lectionnaire.

Resp. 1

c-ce ego mitto vos * si-cut o-ves in mé-
di-o lupó-rum, dī-cit Dómi-nus,
† Estó-te ergo prudéntes si-cut ser-pén-tes, et sím-
pli-ces si-cut co-lúm-bæ. ℣. Dum lu-cem



habé-tis, cré-di-te in lu- cem, ut fi- li- i lu- cis si- tis,



di- cit Dó- mi- nus. † Estó-te.

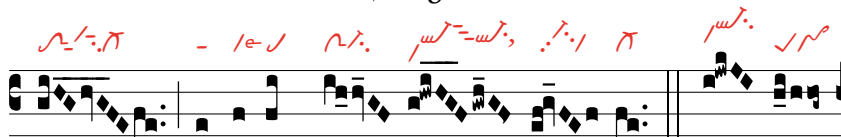
Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups, dit le Seigneur : Soyez donc prudents comme les serpents, et simple, comme les colombes. Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière.



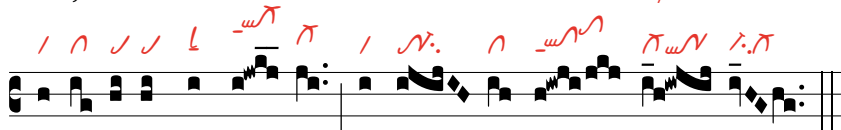
cit Dómi- nus, et dí- ci- te, qui- a mi- tis sum



et húmi- lis corde : † Jugum e- nim me- um su- á- ve



est, et onus me- um le- ve. † Et in-



ve- ni- é- tis réqui- em a- ni- má- bus ves- tris. †

Prenez mon joug sur vous, dit le Seigneur, et apprenez de moi que je

suis doux et humble de cœur : Car mon joug est doux, et mon fardeau léger. Et vous trouverez du repos pour vos âmes.

Resp. 3
3

D um ste-té-ri-tis * ante re-ges et præ-si-des,

no-lí-te co-gi-tá-re quómo-do aut quid loquá-

mi-ni : † Dá-bi-tur e-nim vo-bis in il-la

ho-ra quid loquá-mi-ni.

‡ Non e-nim vos es-tis qui loquími-ni : sed Spí-ri-

tus Patris vestri, qui lóqui-tur in vo-bis.

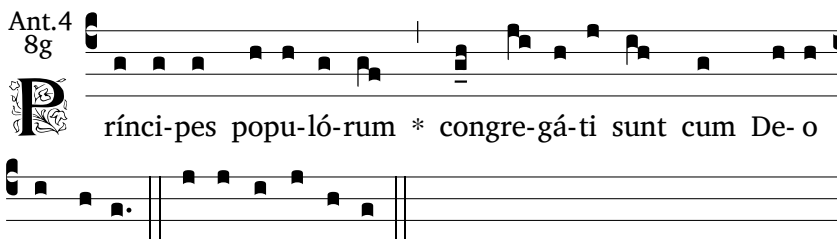
† Dá-bi-tur. ‡ Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,



et Spi-rí- tu- i Sanc- to. † Dá-bi-tur.

Lorsque vous serez conduits devant les rois et les gouverneurs, ne pensez ni comment, ni ce que vous devrez dire : Il vous sera donné en effet, à l'heure même, ce que vous devrez dire. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

Deuxième nocturne



rínci-pes popu-ló-rum * congre-gá-ti sunt cum De-o

Abraham. E U O U A E.

Les chefs des peuples se sont rassemblés : c'est le peuple du Dieu d'Abraham.

Psaume 46

Omnes Gentes, pláudite
mánibus : * jubilate Deo in
voce exsultatiónis.

Quóniam Dóminus excélsus,
terríbilis : * Rex magnus super
omnem terram.

Subjécit pópulos **nobis** : * et
Gentes sub **pédibus nostris.**

Elégit nobis hereditátem
suam : * spéciem Jacob, *quam*
diléxit.

Ascéndit Deus in **júbilo** : * et
Dóminus in voce **tubæ.**

Psállite Deo nostro, **psállite** : *

Tous les peuples, battez des
mains, * acclamez Dieu par vos
cris de joie !

Car le Seigneur est le Très-
Haut, le redoutable, * le grand
roi sur toute la terre,

Celui qui nous soumet des na-
tions, * qui tient des peuples
sous nos pieds ;

Il choisit pour nous l'héritage,
* fierté de Jacob, son bien-
aimé.

Dieu s'élève parmi les ova-
tions, * le Seigneur, aux éclats

psállite Regi *nostro*, **psállite**.

Quóniam Rex omnis terræ
Deus : * psállite *sapiénter*.

Regnabit Deus super **Gentes** : *
Deus sedet super sedem *sanc-*
tam suam.

Príncipes populórum congre-
gáti sunt cum Deo **Abraham** : *
quóniam dii fortes terræ vehe-
ménter *eleváti* sunt.

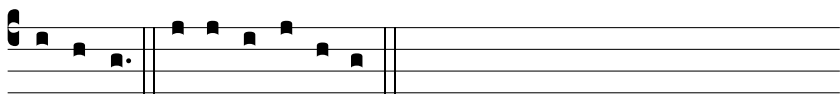
Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-
tui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc,
et **semper**, * et in *sæcula sæ-*
culórum. Amen.

Ant.5
8g



e-dí-sti hæ-re-di-tá-tem * timénti-bus nomen tu-um



Dómi-ne. E U O U A E.

Tu as donné un héritage à ceux qui craignent ton nom, Seigneur.

Psaume 60

Exáudi, Deus, deprecationem
meam : * inténde oratió*ni meæ*.

A finibus terræ ad te
clamávi : * dum anxiarétur cor
meum, in petra *exaltásti* me.

Deduxisti me, quia factus es
spes **mea** : * turre fortitudinis
a fácie *inimíci*.

Inhabitábo in tabernáculo tuo
in **sæcula** : * protégar in vela-
ménto alár*um tuárum*.

Quóniam tu, Deus meus,

du cor.

Sonnez pour notre Dieu, son-
nez, * sonnez pour notre roi,
sonnez !

Car Dieu est le roi de la terre : *
que vos musiques l'annoncent !

Il règne, Dieu, sur les païens, *
Dieu est assis sur son trône sa-
cré.

Les chefs des peuples se sont
rassemblés : * c'est le peuple du
Dieu d'Abraham.

Les princes de la terre sont à
Dieu * qui s'élève au-dessus de
tous.

Dieu, entends ma plainte,
exauce ma prière ; * des terres
lointaines je t'appelle quand le
cœur me manque.

Jusqu'au rocher trop loin de
moi tu me conduiras, * car tu es
pour moi un refuge, un bastion,
face à l'ennemi.

Je veux être chez toi pour tou-
jours, * me réfugier à l'abri de
tes ailes.

Oui, mon Dieu, tu exautes

exaudísti oratióⁿem **meam** : *
dedísti hereditát^em timéntibus
nomen tuum.

Dies super dies regis
adjícies : * annos ejus usque in
diem generatióⁿis et genera-
tiónis.

Pérmanet in ætérnum in
conspéctu **Dei** : * misericór-
diam et veritát^em ejus *quis*
requíret?

Sic psalmum dicam nómini
tuo in sáeculum **sáeculi** : * ut
reddam vota mea de die **in**
diem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-
tui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc,
et **semper**, * et in sáecula sæ-
culórum. Amen.

mon vœu, * tu fais largesse à
ceux qui craignent ton Nom.

Accorde au roi des jours et des
jours : * que ses années de-
viennent des siècles!

Qu'il trône à jamais devant la
face de Dieu! * Assigne à sa
garde Amour et Vérité.

Alors, je chanterai sans cesse
ton Nom, * j'accomplirai mon
vœu jour après jour.

Ant.6
8g



nnunti- avé- runt * ópe- ra De- i, et facta e- jus

intelle-xé-runt. E U O U A E.

*Ils ont annoncé les œuvres de Dieu, et ils ont compris les choses qu'il
a faites.*

Psaume 63

Exáudi, Deus, oratióⁿem
meam cum **déprecor** : * a
timóre inimíci éripe **ánimam**
meam.

Protexísti me a convéntu ma-
lignántium : * a multitudíne

Écoute, ô mon Dieu, le cri de
ma plainte; * face à l'ennemi re-
doutable, protège ma vie.

Garde-moi du complot des mé-
chants, * à l'abri de cette meute
criminelle.

operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium linguas suas : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.

Súbito sagittábunt eum, et non timébunt : * firmavérunt sibi *sermónem nequam*.

Narravérunt ut abscónderent láqueos : * dixérunt : Quis vidébit eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt scrutántes *scrutínio*.

Accédet homo ad cor altum : * et exaltábitur Deus.

Sagittæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum : * et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum.

Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : * et tímuit *omnis homo*.

Et annuntiavérunt ópera Dei, * et facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : * et laudabúntur omnes *recti corde*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et *semper*, * et in sácula sæculórum. Amen.

℣. Constitues eos príncipes super omnem terram.

℞. Mémoires erunt nóminis tui, Domine.

Ils affûtent leur langue comme une épée, * ils ajustent leur flèche, parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'innocent ; * ils tirent soudain, sans rien craindre.

Ils se forgent des formules maléfiques, † ils dissimulent avec soin leurs pièges ; * ils disent : « Qui les verra ? »

Ils machinent leur crime : † Notre machination est parfaite ; * le cœur de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une flèche, † soudain, ils en ressentent la blessure, * ils sont les victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent la tête ; * tout homme est saisi de crainte :

Il proclame ce que Dieu a fait, * il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge, * et tous les hommes au cœur droit, leur louange.

℣. Tu les établis princes sur toute la terre.

℞. Ils se souviendront de ton nom, Seigneur.

Absolution et Bénédictions à l'Ordinaire. Lectures hagiographiques.

Resp. 4
4

i-di * conjunctos vi-ros ha-bén-tes
spléndi-das ves-tes, et Ange-lus Dó-mi-ni
locú-tus est ad me, di-cens: † Isti sunt vi-ri
san-cti facti a-mí-ci De-i. V. Vi-di
Ange-lum De-i vo-lántem per mé-di-um cæ-lum,
vo-ce magna clamántem et di-cén-tem. † Isti.

Je vis des hommes assemblés, ayant des vêtements splendides, et l'Ange du Seigneur me parla, disant : Ceux-ci sont des hommes saints, devenus les amis de Dieu. Je vis un ange de Dieu, fort, et volant au milieu du ciel, il criait d'une voix puissante et proclamait. Ceux-ci sont des hommes saints, devenus les amis de Dieu.

Resp. 5
7

B e- á- ti é- ri- tis * cum ma- le- dí- xe- rint vo- bis

hó- mi- nes et perse- cú- ti vos

fú- e- rint, et dí- xe- rint omne ma- lum advérsum vos,

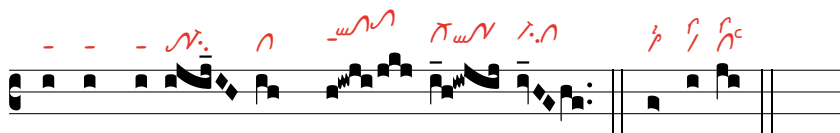
men- ti- éntes prop- ter me; † Gaudé- te et exsul-

tá- te, quó- ni- am merces vestra co- pi- ó- sa est

in cæ- lis. *ψ.* Cum vos óde- rint hómi- nes

et cum sepa- ráve- rint vos et exprobráve- rint,

et e- jé- ce- rint nomen vestrum tamquam ma- lum



propter Fí-li- um hó- mi- nis. † Gaudé-te.

Vous êtes heureux lorsque les hommes vous maudissent et vous persécutent et disent faussement toute sorte de mal de vous, à cause de moi : Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux. Lorsque les hommes vous haïront, vous éloigneront, vous injurieront, et rejetteront votre nom comme mauvais à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux.



Is-ti sunt tri- umpha-tó- res * et amí-ci De- i,



qui contemnén- tes jussa prin- ci- pum me-ru-é- runt



præmi- a æ-tér- na † Mo- do co- ro-nán- tur



et accí- pi- unt pal- mam. **¶** Isti sunt



qui vené- runt ex magna tri- bu- la- ti- ó- ne, et lavé-



runt sto- las su- as in sán- gui- ne Ag- ni.

† Mo- do. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o,
et Spi-rí- tu- i Sanc- to. † Mo- do.

Ceux-ci sont des triomphateurs et des amis de Dieu; méprisant les ordres des princes, ils ont mérité d'éternelles récompenses : Maintenant ils sont couronnés et reçoivent la palme. Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

Troisième nocturne

Ant.7
6f

x- altabúntur * córnu- a ju- sti, alle- lú- ia.

*sed post Sept. : Exaltabúntur * córnu- a justi. E U O U A E.*
Elle sera élevée, la puissance des justes. (Allelúia.)

Psaume 74

Confitébimur tibi, Deus : *
confitébimur, et invocábimus
nomen tuum.

Narrábimus mirabília tua : *
cum accépero tempus, ego
justítias judicábo.

Liquefácta est terra, et omnes
qui hábitant in ea : * ego
confirmávi colúmna ejus.

Dixi iníquis : Nolíte iníque

À toi, Dieu, nous rendons
grâce; † nous rendons grâce, et
ton Nom est proche : * on pro-
clame tes merveilles !

«Oui, au moment que j'ai
fixé, * moi, je jugerai avec droi-
ture.

Que s'effondrent la terre et ses
habitants : * moi seul en ai posé
les colonnes !

ágere : * et delinquentibus :
Nolíte exaltáre cornu :

Nolíte extóllere in altum
cornu vestrum : * nolíte loqui
adversus Deum iniquitátem.

Quia neque ab Oriénte, neque
ab Occidénte, neque a desértis
móntibus : * quóniam Deus
judex est.

Hunc humíliat, et hunc
exáltat : * quia calix in manu
Dómini vini meri plenus misto.

Et inclinávit ex hoc in hoc : †
verúmtamen fæx ejus non est
exinaníta : * bibent omnes pec-
catóres terræ.

Ego autem annuntiábo in
sæculum : * cantábo Deo
Jacob.

Et ómnia córnua peccatórum
confríngam : * et exaltabúntur
córnua justí.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-
tui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et semper, * et in sæcula
sæculórum. Amen.

Aux arrogants, je dis : Plus
d'arrogance ! * et aux impies :
Ne levez pas votre front !

Ne levez pas votre front contre
le ciel, * ne parlez pas en le pre-
nant de haut ! »

Ce n'est pas du levant ni du
couchant, * ni du désert, que
vient le relèvement.

Non, c'est Dieu qui jugera : * il
abaisse les uns, les autres il les
relève.

Le Seigneur tient en main une
coupe * où fermente un vin ca-
piteux ;

Il le verse, et tous les impies
de la terre * le boiront jusqu'à
la lie.

Et moi, j'annoncerai toujours *
dans mes hymnes au Dieu de
Jacob :

« Je briserai le front des im-
pies, * et le front du juste s'élè-
vera ! »

Ant.8
6f



ux orta est justo, * alle-lú-ia : rectis corde læ-tí-ti- a,

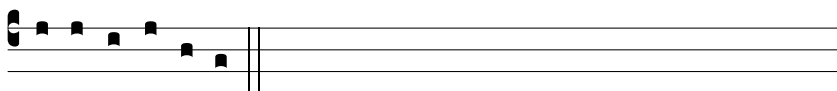


al-le-lú-ia. E U O U A E.

Une lumière s'est levée pour le juste, (alléluia) : une joie pour les
hommes droits de cœur. (Allelúia.) *Septuagésime et Carême :*



Lux orta est justo, * et re-ctis corde læ-ti-ti-a.



E U O U A E.

Psaume 96

Dóminus regnávít exsúltet
terra : * læténtur ínsulæ multæ.

Nubes, et calígo in circúitu
ejus : * justítia, et judícium cor-
réctio *sedis* ejus.

Ignis ante ípsum præcédet : *
et inflammábit in circúitu inímí-
cos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi
terræ : * vidit et commóta est
terra.

Montes, sicut cera fluxérunt a
fácie Dómini : * a fácie Dómini
omnis terra.

Annuntiavérunt cæli justítiam
ejus : * et vidérunt omnes pó-
puli glóriam ejus.

Confundántur omnes, qui
adórant sculptília : * et qui
gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli
ejus : * audívit, et lætáta est
Sion.

Et exsultavérunt filíæ Judæ : *
propter judícia tua, Dómine :

Quóniam tu Dóminus Altíssi-
mus super omnem terram : *
nimis exaltátus es super omnes

Le Seigneur est roi ! Exulte la
terre ! * Joie pour les îles sans
nombre !

Ténèbre et nuée l'entourent, *
justice et droit sont l'appui de
son trône.

Devant lui s'avance un feu *
qui consume alentour ses enne-
mis.

Quand ses éclairs illuminèrent
le monde, * la terre le vit et s'af-
fola ;

Les montagnes fondaient
comme cire devant le Sei-
gneur, * devant le Maître de
toute la terre.

Les cieux ont proclamé sa jus-
tice, * et tous les peuples ont vu
sa gloire.

Honte aux serviteurs d'idoles
qui se vantent de vanités ! *
À genoux devant lui, tous les
dieux !

Pour Sion qui entend, grande
joie ! * Les villes de Juda
exultent devant tes jugements,
Seigneur !

Tu es, Seigneur, le Très-Haut

deos.

Qui dilígitis Dóminum, **odíte malum** : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

Lux **orta** est **justo**, * et rectis corde *lætítia*.

Lætámini, **justi in Dómino** : * et confitémini *memóriæ sanctificatiónis ejus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

sur toute la terre : * tu domines de haut tous les dieux.

Haïssez le mal, vous qui aimez le Seigneur, † car il garde la vie de ses fidèles * et les arrache aux mains des impies.

Une lumière est semée pour le juste, * et pour le cœur simple, une joie.

Que le Seigneur soit votre joie, hommes justes ; * rendez grâce en rappelant son Nom très saint.

Ant.9
4a



usto-di-ébant * † testimó-ni-a e-jus, et præcépta

e-jus, alle-lú-ia. *sed post Sept. :* † testimó-ni-a e-jus,

et præcépta e-jus. E U O U A E.

Ils gardaient les témoignages du Seigneur et ses préceptes. (Allelúia.)

Psaume 98

Dóminus regnávít, **irascántur pópuli** : * qui sedet super Chérubim, **moveátur terra**.

Dóminus in *Sion* **magnus** : * et excélsus *super omnes* **pópulos**.

Confiteántur nómini tuo **magno** : quóniam **terribile**, et

Le Seigneur est roi : les peuples s'agitent. * Il trône au-dessus des Kéroubim : la terre tremble.

En Sion le Seigneur est grand : * c'est lui qui domine tous les peuples.

Ils proclament ton Nom, grand

sanctum est : * et honor regis *judícium díligit*.

Tu parásti *directiões* : * *judícium* et *justítiam* in *Jacob tu fecísti*.

Exaltáte *Dóminum Deum nostrum*, et adoráte scabéllum *pedum ejus* : * *quóniam sanctum* est.

Móyses et Aaron in sacerdóti-*bus ejus* : * et Sámuel inter eos, qui *ínvocant nomen ejus* :

Invocábant *Dóminum*, et ipse *exaudiébat eos* : * in *colúmna nubis loquebátur ad eos*.

Custodiébant *testimónia ejus* : * et *præcéptum quod dedit illis*.

Dómine, Deus noster, tu *exaudiébas eos* : * Deus, tu *propítius fuísti eis*, et *ulciscens in omnes adinventiones eórum*.

Exaltáte *Dóminum Deum nostrum*, et adoráte in monte *sanc-to ejus* : * *quóniam sanctus Dóminus Deus noster*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-*tui Sancto*.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

℣. *Nimis honoráti sunt amíci tui, Dómine*.

℞. *Nimis confortátus est prin-cipátus eórum*.

et redoutable, * car il est saint !

Il est fort, le roi qui aime la justice. † C'est toi, l'auteur du droit, * toi qui assures en Jacob la justice et la droiture.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, † prosternez-vous au pied de son trône, * car il est saint !

Moïse et le prêtre Aaron, Samuel, le Suppliant, † tous, ils suppliaient le Seigneur, * et lui leur répondait.

Dans la colonne de nuée, il parlait avec eux ; * ils ont gardé ses volontés, les lois qu'il leur donna.

Seigneur notre Dieu, tu leur as répondu : † avec eux, tu restais un Dieu patient, * mais tu les punissais pour leurs fautes.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, † prosternez-vous devant sa sainte montagne, * car il est saint, le Seigneur notre Dieu.

℣. Tes amis ont été grande-ment honorés, ô Dieu.

℞. Leur autorité de princes a été puissamment établie.

Absolution et Bénédictions à l'Ordinaire. Lectures à l'Homélie.

Resp. 7
8

s- ti sunt qui vi- véntes in car- ne * plantavé-
runt Ecclé- si- am sán- gui- ne su- o;
non sunt de ter- ris córpo- ra e- ó- rum sepa- rá- ta
† Quo- rum mé- ri- to sunt in cæ- lis, á- nimæ sanctó-
rum co- æquá- les. ¶ In omnem terram e- xí- vit
so- nus e- ó- rum, et in fi- nes orbis terræ ver- ba
e- ó- rum. † Quo- rum mé- ri- to.

Ce sont ceux-ci qui, tandis qu'ils vivaient dans la chair, ont planté l'Église dans leur sang : ils ne sont pas de la terre : leurs corps sont mis à part, eux dont les mérites sont aux cieux : ils sont égaux à l'âme des Saints. Leur voix a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Resp. 8

s- ti sunt * vi- ri sancti quos e- lé-
 git Dómi- nus in ca- ri- tá- te non fic- ta,
 et de- dit il- lis gló- ri- am sempi- tér- nam;
 † Quo- rum doctrí- na fulget Ecclé- si- a
 ut so- le lu- na. *ψ.* Sancti per fi- dem vi-
 cé- runt reg- na, ope- rá- ti sunt jus- tí- ti- am.
 † Quo- rum. *ψ.* Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o,
 et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Quo- rum.

Ceux-ci sont des hommes saints que Dieu a choisis dans une charité

sincère, et il leur a donné une gloire éternelle : L'Église est éclairée par leur doctrine comme la lune est éclairée par le soleil. Les Saints, par la foi, ont vaincu des royaumes et pratiqué la justice.

Te Deum à l'Ordinaire, oraison ci-dessous, et conclusion à l'Ordinaire.

24 février, saint Matthias

Deus, qui beátum Matthíam Apostolórum tuórum collégio sociásti : tríbue, quæsumus; ut, ejus interventióne, tuæ circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum.

Dieu, qui as agrégé le bienheureux Matthias au collège de tes apôtres, accorde à notre demande, que, par son intercession, nous sentions toujours l'action de ton cœur rempli pour nous de miséricorde.

11 juin, saint Barnabé

Deus, qui nos beáti Bárnabæ Apóstoli tui méritis et intercessióne lætíficas : concède propíus; ut, qui tua per eum benefícia póscimus, dono tuæ grátiae consequámur. Per Dóminum.

Dieu, tu nous donnes un motif de joie dans les mérites et l'intercession du bienheureux Barnabé, ton apôtre : accorde-nous avec bonté, qu'en recourant à cette intercession pour solliciter tes bienfaits, nous les obtenions au moyen de ta grâce.

25 juillet, saint Jacques

Esto, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos : ut, Apóstoli tui Jacóbi muníta præsídiis, et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum.

Seigneur, sois le sanctificateur de ton peuple et son gardien, afin qu'aidé par l'assistance de ton apôtre Jacques, il mène une vie qui te soit agréable et te serve avec tranquillité et confiance.

24 août, saint Barthélémy

Omnípotens sempitérne Deus, qui hujus diéi venerándam sanctámque lætítiam in beáti Apóstoli tui Bartholomæi festivitáte tribuísti : da Ecclesiæ tuæ, quæsumus; et amáre quod crédidit, et prædicáre quod dócuit. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant et éternel, de qui nous vient la religieuse et sainte joie que nous éprouvons à célébrer aujourd'hui la fête de ton bienheureux apôtre Barthélémy, accorde à ton Église, nous t'en prions, la grâce d'aimer ce qu'il a cru et de prêcher ce qu'il

a enseigné.

21 septembre, saint Matthieu

Beáti Apóstoli et Evangelístæ Matthæi, Dómine, précibus adjuvémur : ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, ejus nobis intercessióne donétur. Per Dóminum.

Que les prières du bienheureux apôtre et évangéliste Matthieu nous viennent en aide, Seigneur, afin que les grâces que notre insuffisance ne peut obtenir nous soient accordées par son intercession.

18 octobre, saint Luc

Intervéniat pro nobis, quæsumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangelísta : qui crucis mortificatióne júgiter in suo corpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum.

Nous t'en prions, Seigneur, que ton saint évangéliste Luc intercède pour nous, lui qui n'a jamais cessé de porter dans son corps la mortification de la croix, pour l'honneur de ton nom.

28 octobre, saints Simon et Jude

Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam ad agnitióne tui nóminis veníre tribuísti : da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum.

Dieu, tu nous as accordé la grâce de parvenir à la connaissance de ton nom par tes bienheureux apôtres Simon et Jude : fais qu'en progressant, nous célébrions leur gloire éternelle, et qu'en la célébrant nous progressions.

21 décembre, saint Thomas

Da nobis, quæsumus, Dómine, beáti Apóstoli tui Thomæ sollemnítatibus gloriári : ut ejus semper et patrocíniis sublevémur ; et fidem cóngrua devotióne sectémur. Per Dóminum.

Donne-nous, Seigneur, nous te le demandons, de nous glorifier des solennités de ton bienheureux apôtre Thomas, afin que nous soyons toujours soutenus par son patronage, et que nous cultivions la foi avec la dévotion qui convient.